



## INTERNE MITTEILUNGEN – COMUNICAZIONI INTERNE

### Ferien August

Das Büro der Sozialen Genossenschaft independent L. bleibt vom 15. bis zum 19. August 2005 wegen Ferien geschlossen. Ab 22. August stehen die Sozialberater/innen und die Experten zum Abbau architektonischer Barrieren wieder für Beratungsgespräche zur Verfügung. Info: Tel. 0473 200397, [info@independent.it](mailto:info@independent.it)

### Ferragosto: chiuso per ferie

L'ufficio della cooperativa sociale independent L. a Merano, via Laurin 6/A rimane chiuso per ferie dal 15 al 19 agosto 2005. I nostri servizi di consulenza sociale e consulenza gratuita inerente l'eliminazione delle barriere architettoniche riprenderanno lunedì 22 agosto. Info: tel. 0473 200397, [info@independent.it](mailto:info@independent.it)

### Ausbildungskurs INDEPENDENT 2004 abgeschlossen

Am Mittwoch, 27. Juli 2005 um 11:00 Uhr fand die Diplomverteilung in den Räumlichkeiten der Sozialen Genossenschaft independent L., Laurinstr. 2/D in Meran statt. Die Übergabe der Diplome erfolgte durch Landesrätin Luisa Gnechchi und Barbara Repetto-Visentini, Koordinatorin der Dienststelle des Europäischen Sozialfonds (ESF) sowie Abteilungsdirektorin der Abteilung 21, Italienische Berufsbildung. Im festlichen Rahmen präsentierten die Kursteilnehmer/innen ihre Abschlussarbeiten. Unser Ausbildungsprojekt zur Arbeitsintegration Körperbehinderter kann erneut eine sehr positive Bilanz ziehen. Wie bereits die vorangegangenen Kurse zeigten, ist eine effektive Arbeitsintegration, dank einer individuellen und praxisnahen Ausbildung im Bereich der „neuen“ Technologien (IT) und einer engen Zusammenarbeit mit den einzelnen Arbeitsämtern möglich. Alle acht Kursteilnehmer/innen haben konkrete Aussichten auf einen Arbeitsplatz, der sowohl den individuellen Fähigkeiten und Neigungen, als auch den motorischen Einschränkungen der Teilnehmer/innen Rechnung trägt.



### Consegna di diplomi per INDEPENDENT 2004

Mercoledì 27 luglio alle ore 11:00 presso la sede della cooperativa sociale independent L. in via Laurin 2/d a Merano, si è svolta la cerimonia di consegna dei diplomi di fine corso "INDEPENDENT 2004 - Corso di informatica, telematica e multimedialità finalizzato all'inserimento lavorativo nel settore amministrativo e delle »nuove professioni«, destinato a otto persone con disabilità motorie anche gravi. I corsisti hanno presentato i prodotti sviluppati durante l'anno. Con la distribuzione degli attestati alla presenza dell'assessora al lavoro, innovazione, pari opportunità, cooperative, formazione professionale e scuola in lingua italiana Luisa Gnechchi e della Direttrice del Fondo Sociale Europeo (FSE) Barbara Repetto, si conclude il sesto corso rivolto a persone con disabilità anche gravi. Il successo ottenuto con questo progetto ricalca il risultato raggiunto negli anni precedenti, anche grazie alla preziosa collaborazione instaurata con gli uffici del lavoro dei singoli comprensori. Da oggi altre otto persone con disabilità motorie possono contare su un reale inserimento lavorativo nel settore delle professioni informatiche e telematiche, rispondente alle competenze e abilità acquisite durante il corso.

### Einschreibungen für INDEPENDENT 2005 – Neuer Fachkurs zur Arbeitsintegration für körperbehinderte Personen, auch mit schwerer Behinderung, in den Bereichen der Verwaltung und der »neuen Berufe«

In Zusammenarbeit mit dem INAIL Bozen plant die Soziale Genossenschaft independent L. eine weitere Auflage des seit Jahren erfolgreichen Ausbildungsprojektes zur Arbeitsintegration Körperbehinderter: Personen, auch mit schwerer motorischer Einschränkung wird die Möglichkeit geboten sich in den Bereichen Informatik, Telematik und Multimedia ausbilden zu lassen. Der Kurs richtet sich heuer an Arbeitsinvaliden und wird, sofern sich genügend Teilnehmer/innen melden, im Herbst 2005 beginnen. INAIL Kund/innen, die an einer Ausbildung bzw. Umschulung und Beschäftigung in den Bereichen Informatik und Verwaltung Interesse haben, sind gebeten sich mit dem INAIL, Frau Stefania Zanetti, Tel. 0471 560221 in Verbindung zu setzen.



**Iscrizioni aperte per INDEPENDENT 2005 – Nuovo corso per persone con disabilità anche gravi finalizzato all'inserimento lavorativo nel settore amministrativo e delle » nuove professioni«**

Con la collaborazione dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL) di Bolzano, la cooperativa sociale independent L. organizza un corso di informatica, telematica e multimedialità denominato INDEPENDENT 2005 destinato alla formazione e all'inserimento lavorativo di persone con disabilità motorie anche gravi nel settore amministrativo e delle nuove professioni. Il corso quest'anno è riservato agli invalidi del lavoro e avrà inizio, qualora il numero degli iscritti sia sufficiente, nell'autunno 2005. Gli "utenti" INAIL, che sono interessati ad una formazione qualificata nell'ambito dell'informatica e all'inserimento lavorativo nel settore amministrativo possono rivolgersi direttamente all'INAIL, sig. Stefania Zanetti, tel. 0471 560221.

**ISSAC Konferenz über die unterstützte Kommunikation in Genua**

Für zwei Tage stand Genua im Mittelpunkt Italiens, was die unterstützte Kommunikation betrifft. Zwei nützliche Tage, die nur ein Ziel hatten: den Teilnehmer/innen vorzuführen, was für neue Möglichkeiten es in der Welt der Kommunikation gibt, also Hilfsmittel, die es ermöglichen, die Lebensqualität für Betroffene angebotener (Infantile Zelebralparese, Genetische Erscheinungsbilder, usw.) bzw. eingetretener kommunikativen Beeinträchtigungen (Ictus, ALS, usw.) zu verbessern. Natürlich konnten die Experten in Kommunikation der Sozialen Genossenschaft independent L. bei diesem Ereignis in Genua nicht fehlen und haben zwei Tage lang an der ersten Konferenz der ISAAC (International Society for Augmentative and Alternative Communication) Italy teilgenommen. „Diese erste italienische Konferenz sollte die Öffentlichkeit sensibilisieren und den Weg ebnen, damit Genua im Jahr 2010 die Weltkonferenz über die unterstützte Kommunikation empfangen kann“, sagte Gabriella Veruggio von ISAAC Italien.



**Non puoi comunicare? Gli esperti ti aiutano - Conferenza sulla Comunicazione Aumentativa e Alternativa: convegno ISAAC a Genova**

Per due giorni (27 e 28 maggio) Genova è stata la capitale italiana della comunicazione aumentativa e alternativa: due giorni di conferenze con l'obiettivo di immergere i partecipanti nel traffico di canali comunicativi non comuni, in grado di migliorare la qualità della vita delle persone con disabilità congenite (paralisi cerebrali infantili, sindromi genetiche, ecc) o acquisite (ictus, sclerosi laterale amiotrofica). Naturalmente anche gli esperti di ausili per la comunicazione della cooperativa sociale independent L. hanno partecipato ai due giorni della prima conferenza dell'ISAAC Italia sulla comunicazione aumentativa e alternativa. Gabriella Veruggio, presidente della stessa, ha idee chiarissime in materia: "Questa prima conferenza italiana deve fortemente sensibilizzare l'opinione pubblica e deve aprire la strada verso la conferenza mondiale sulla comunicazione aumentativa che noi ci auguriamo possa essere ospitata da Genova nel 2010." Altre informazioni sono disponibili sul sito della sezione italiana di ISAAC [www.isaacitaly.it](http://www.isaacitaly.it).



Wir danken der  
Autonomen Provinz Bozen-Südtirol  
Abteilung Sozialwesen  
für die Unterstützung



Ringraziamo la  
Provincia Autonoma di Bolzano-Alto  
Adige Ripartizione alle Politiche Sociali  
per il sostegno



## VERSCHIEDENES – VARIE

### **Vinschger Bahn: Letzte Barrieren werden beseitigt**

Zwar gelten die Züge im Vinschgau als behindertengerecht, der Ein- und Ausstieg fällt allerdings schwer. Dies liegt an zwei Achillesfersen, die die neue Vinschger Bahn in Sachen Barrierefreiheit noch aufweist. Es ist dies einerseits der zu große Niveauunterschied zwischen Zügen und Bahnsteig am Bahnhof Meran und andererseits ein zu breiter Spalt zwischen Bahnsteig und Zug in den Vinschger Bahnhöfen. Wie Landesrat Widmann gemeinsam mit Helmuth Moroder (STA) und dem SAD-Verantwortlichen für die Vinschger Bahn, Ewald Fischnaller, im Gespräch mit Martin Telser, dem Vorsitzenden der Sozialen Genossenschaft independent L. erläuterte, habe man für beide Schwachpunkte bereits Lösungen ins Auge gefasst. "Am Meraner Bahnhof wollten wir ursprünglich eigentlich die Bahnsteige derart erhöhen, dass das Einsteigen in die Züge auch für Rollstuhlfahrer oder Eltern mit Kinderwagen ohne Probleme geklappt hätte", erklärt Widmann. Allerdings habe der Schienennetzbetreiber RFI, in dessen Zuständigkeit auch der Bahnhof von Meran fällt, das entsprechende Projekt abgelehnt. "Nun behelfen wir uns deshalb mit einer mobilen Rampe, die dazu dient, das bestehende Hindernis zu überwinden", so Widmann. Auch für den zu breiten Spalt zwischen Zug und Bahnsteig in den Vinschger Bahnhöfen ist eine Lösung in Sicht. "Wir überbrücken diesen Spalt mit Hilfe spezieller Gummidichtungen", erklärt der Mobilitätslandesrat. Sind auch diese beiden letzten Schwachpunkte in Sachen Barrierefreiheit beseitigt, so könne die Vinschger Bahn als beispielhaft angesehen werden, bestätigte auch independent-L.-Vorsitzender Telser. "Die Bahn in den Vinschgau ist eine europaweite Ausnahme", so Telser im Gespräch mit Widmann.

### **Ferrovia della Venosta: saranno eliminate le ultime barriere architettoniche**

I nuovi treni che circolano sulla Merano-Malles sono considerati adeguati alle esigenze delle persone con disabilità motorie, ma due questioni rimaste finora aperte hanno complicato le operazioni di salita e discesa in carrozza: da un lato l'eccessivo dislivello tra i treni e il marciapiede alla stazione di Merano, dall'altro una fenditura troppo ampia tra marciapiede e treno nelle stazioni venostane. Nell'incontro con il responsabile della cooperativa sociale independent L., Martin Telser, l'assessore provinciale Thomas Widmann, Helmuth Moroder della STA e il responsabile SAD per la ferrovia della venosta, Ewald Fischnaller, hanno annunciato le soluzioni a breve termine. "Alla stazione di Merano volevamo alzare il marciapiede per favorire l'accesso alle vetture di carrozzelle e carrozzine - ha spiegato l'assessore Widmann - ma RFI che gestisce la stazione di Merano ha respinto il nostro progetto. Ora provvederemo a installare una rampa mobile che consentirà di superare l'attuale dislivello." Anche per lo spazio di luce eccessivo tra treno e marciapiede nelle stazioni venostane è in vista la soluzione. "Quell'apertura sarà ridimensionata con l'aiuto di speciali giunti di gomma", ha confermato Widmann. Una volta eliminati questi ostacoli alla circolazione dell'utenza, la ferrovia della Venosta diventerà in tutto e per tutto un modello europeo in materia di accesso per disabili, ha convenuto il responsabile della cooperativa.

### **Missbrauch von Invalidenparkscheinen: Kein Kavaliersdelikt**

Es kommt leider immer wieder vor, dass Invalidenparkscheine missbräuchlich verwendet werden, dass nicht die Inhaber/innen selbst, sondern andere Personen ohne Invalidität den Parkschein nützen, und ihr Auto auf den reservierten Parkplätzen abzustellen. Über die Folgen sind sich viele nicht im Klaren. Die Invalidenparkscheine sind namentliche Ausweise, die nicht weitergegeben werden dürfen. Natürlich ist es nicht zwingend, dass der Inhaber des Ausweises selbst das Fahrzeug fährt, es kann auch eine dritte Person das Fahrzeug lenken, (und die entsprechenden Vorzüge wie Benutzung der reservierten Parkplätze, Fahren in den erlaubten Zonen mit eingeschränktem Verkehr) aber der Inhaber des Ausweises muss dabei sein, bzw. abgeholt werden. Wenn der Inhaber des Ausweises verstirbt, müssen die Angehörigen den Parkausweis zurückgeben. In der Praxis kommt es leider oft vor, dass der Ausweis weiterverwendet wird. Laut Auskunft der Stadtpolizei Meran ist für solche Missbräuche eine Verwaltungsstrafe von derzeit 71,00 Euro vorgesehen. Dazu kommen: ein Abzug von 2 Punkten vom Führerschein, die Abschleppung des Fahrzeuges und der Einzug des Parkscheins. Wird der Parkschein gefälscht gibt es eine strafrechtliche Anzeige.

### **Zivilinvalidität: In Südtirol sind Rekurse weiterhin möglich**

Ein Gesetzesdekret der Regierung hat in Italien die Möglichkeit abgeschafft, gegen amtliche Entscheide im Bereich Zivilinvalidität zu rekurrieren. Dies gilt aber nicht für die Provinz Südtirol, wo Rekurse auch weiterhin möglich sind.



## independent L. | Rundschriften.Circolare 04/2005

### **Invalidità civile: i ricorsi in Alto Adige sono ancora possibili**

In base ad un Decreto Legge del Governo dal 1° gennaio 2005 è abolito il ricorso amministrativo sui provvedimenti emanati in materia di invalidità civile, cecità civile, sordomutismo, handicap e disabilità. Il DL, però, non è in vigore per la nostra Provincia: in Alto Adige, infatti, è tuttora possibile proporre ricorsi avverso il giudizio della commissione preposta all'accertamento dell'invalidità.

### **Elektrische Rollstühle: Empfehlungen**

Die Probleme die für die Benutzung von Elektro-Rollstühle gelten (Rundschriften independent L. 02/2005) wurden bislang nicht gelöst. In der Zwischenzeit empfehlen wir allen, sich wie ein Fußgänger zu verhalten: nur auf Gehsteigen zu fahren (mit einer Geschwindigkeit eines Fußgängers 4 – 6 km/h), Straßen möglichst zu meiden. Wir empfehlen auch den Abschluss einer Haftpflicht-Versicherung gegenüber Dritten für den Fahrer und den Rollstuhl bei einer Versicherung, die keinen Regressrecht verlangt. Bei der Sozialberatung der sozialen Genossenschaft independent L. können Informationen eingeholt werden über Versicherungen die sich in dieser Hinsicht einsichtig gezeigt haben und für die Problematik sensibilisiert sind.

### **Il problema delle carrozzine elettriche: suggerimenti**

Non è stata finora risolta la problematica della circolazione delle carrozzine elettriche su strada (circolare independent L. 02/2005). Pertanto, attualmente Vi consigliamo comunque di evitare il più possibile di circolare su strada e di adoperare piuttosto i marciapiedi alla velocità di pedoni (4 – 6 km/h) e ove non vi siano marciapiedi, comportarsi come se foste dei pedoni. Sugeriamo comunque di assicurarVi con la Vs. carrozzina presso compagnie per l'RCA che non prevedano la rivalsa dei danni. Presso il servizio di consulenza sociale di independent L. potete richiedere informazioni su compagnie di assicurazioni che coprono questi rischi e che sono sensibili alla tematica. Inoltre, alcuni volonterosi, insieme all'Assessore competente, si stanno interessando presso i nostri rappresentanti politici a Roma, affinché si trovi entro breve tempo una soluzione al problema.

### **Führerscheinpflcht für Kleinmotorräder: Es bleibt alles anders**

Viele Senior/innen, aber auch Menschen mit Lernschwierigkeiten haben die ursprünglich bis 1. Juli 2005 geforderte Prüfung bereits abgelegt und bestanden. Jetzt werden Erwachsene nun doch wieder von der Verpflichtung zur sog. Miniführerscheiprüfung befreit, stellt das Transportministerium in einem Rundschreiben (Nr. MOT3/3616/M310 vom 06.07.2005) klar. Wer bis zum 30. September 2005 die Volljährigkeit erreicht hat, darf weiterhin ohne Prüfung Kleinmotorräder fahren. Diese Erwachsenen müssen künftig zum Erhalt der Fahrerlaubnis lediglich ein ärztliches Zeugnis des zuständigen Amtsarztes vorweisen und beim zuständigen Amt für Führerscheine und Fahrbefähigungen das entsprechende Gesuch samt zwei Einzahlungsbestätigungen (€ 29,24 auf K/K Nr. 4028 und € 5,16 auf K/K Nr. 9001) einreichen. Alle die nach dem 1. Oktober 2005 volljährig werden, müssen hingegen die Führerscheiprüfung ablegen. Info: Amt für Führerscheine und Fahrbefähigungen, Tel. 0471 415400, [www.provinz.bz.it/mobilitaet/3805](http://www.provinz.bz.it/mobilitaet/3805) - al (Quelle: social)

### **Neuer ärztlicher Rezeptvordruck: Seit 1. Juli muss die Steuernummer eingetragen werden**

Seit 1. Juli 2005 müssen Ärzte, die Rezepte verschreiben, auf dem Rezept auch die Steuernummer des Patienten vermerken. Wer beim Landesgesundheitsdienst eingetragen ist und seine Steuernummer nicht auf der Etikette findet, die im Büchlein für die gesundheitliche Betreuung aufgeklebt ist, soll beim zuständigen Gesundheitssprenkel eine neue Etikette anfordern. Ab 1. September 2005 darf ausschließlich der neue Vordruck verwendet werden.

### **Nuovo ricettario dal primo luglio**

Da venerdì 1° luglio i medici che prescrivono farmaci o prestazioni specialistiche devono apporre sulla ricetta anche il codice fiscale del paziente. Gli iscritti al Servizio sanitario provinciale che non hanno il codice fiscale riportato sul libretto sanitario, sono pregati di recarsi al distretto sanitario, dove verrà loro consegnata una nuova etichetta integrativa da apporre sul libretto stesso. C'è tempo fino al primo settembre 2005.

### **Böhler-Klinik in Meran wird umfunktioniert**

In der ehemaligen "Böhler-Klinik" in Meran sollen 80 Pflegebetten für schwerstpflegebedürftige Menschen geschaffen werden, die zur Gänze vom Land finanziert werden. Außerdem sollen dort 35 Wohnungen für Senior/innen untergebracht werden. Für diese übernimmt das Land 60% der Kosten, 40% bezahlt die Gemeinde



## independent L. | Rundschreiben.Circolare 04/2005

Meran. Zudem möchte die Gemeinde Meran in der "Böhler-Klinik" einen Kindergarten und einen Kinderhort unterbringen, die sie selbst finanziert.

### **Nuova destinazione per la dell'ex Clinica Böhler a Merano**

La Giunta Provinciale ha deciso la futura destinazione dell'ex Clinica Böhler di Maia Alta, a Merano. Presso l'ex Böhler sarà realizzata una struttura per lungodegenti gravi con 80 posti letto (spesa interamente a carico della Provincia), 35 minialloggi per anziani (60 per cento della spesa a carico della Provincia e restante 40 per cento a carico del Comune di Merano), due sezioni di scuola per l'infanzia e un asilo nido. Si conta di dare il via ai lavori già nel 2006.

### **Meran: Ausbau der "Villa Imperial" zu einem Pflegeheim**

Insgesamt rund 2,947 Millionen Euro hat die Landesregierung an 23 Gemeinden zugewiesen, "um diesen die Finanzierung von Vorhaben zu ermöglichen, die sie aus dem normalen Haushalt nicht finanzieren könnten", erklärte Landeshauptmann Luis Durnwalder. Die höchsten Beiträge fließen dabei nach Olang, das damit das Gemeindehaus ankaufen wird (500.000 Euro), sowie nach Meran, als Beitrag für den Ausbau der "Villa Imperial" zu einem Pflegeheim (250.000 Euro).

### **Merano: centro di degenza a "Villa Imperial"**

Circa 2,9 milioni € sono stati assegnati dalla Giunta a 23 Comuni altoatesini nel quadro della Legge Provinciale 27 che promuove l'esecuzione di opere pubbliche degli enti locali ritenute necessarie e urgenti. L'importo maggiore spetta a Valdaora (500mila € per l'acquisto del municipio) e a Merano (250mila €) per poter realizzare un centro di degenza a Villa Imperial.

### **Zweite "REHA LIFE Austria"**

Ein umfassendes Angebot an Fachvorträgen und interessanten Produkten lockte auch heuer wieder zahlreiche Besucher/innen zur Fachmesse "REHA LIFE Austria" vom 16. bis 17. Juni 2005 in Wien. Das Angebot an Ausstellern reichte von Anbietern von Hilfsmitteln (Rollstühle, barrierefreie Küchen, Sanitäreinrichtungen, Aufzüge, Fahrzeugumbauten usw.) über Beratungseinrichtungen bis hin zu Dienstleistungsunternehmen. Daneben gab es Fachvorträge zu unterschiedlichen Themen. Die nächste "REHA LIFE Austria" wird am 21. und 22. Juni 2006 in Wien stattfinden. Info: Reha Life Austria, [www.rehalife.at](http://www.rehalife.at)



### **Arbeitseingliederung: Menschen mit Lernschwierigkeiten referieren in Unternehmen**

"Zuerst die Menschen, dann die Behinderung" fordert der Landesverband Lebenshilfe, nach diesem Motto sollten Unternehmen in Personalfragen entscheiden. Jetzt wurde eine Initiative gestartet wo vor Ort, in den Unternehmen selbst, an konkreten Beispielen aufgezeigt wird, wie Arbeitseingliederung von Menschen mit Behinderung funktionieren kann. Seit Mai halten Menschen mit Lernschwierigkeiten in unterschiedlichen Firmen Vorträge und zeigen auf, welche Fähigkeiten sie selbst haben und welche die Schwierigkeiten sind, denen sie sich bei der Eingliederung ins Arbeitsleben stellen müssen. So waren einige Referenten etwa bei den Angestellten der Firma Würth in Neumarkt, um den Vortrag "Arbeitsrecht für Menschen mit Behinderung" zu halten, den sie im Rahmen des Lehrgangs "Selbst und direkt" erarbeitet haben.

### **Lavoro: Prima l'uomo – People First**

Prima l'uomo! Le decisioni delle aziende in merito alle risorse umane dovrebbero essere guidate da questa logica. Ma non sempre le dinamiche sono queste, scrive Lebenshilfe. Ed è per questo che Lebenshilfe si batte per una filosofia che guarda prima all'uomo, poi alla sua disabilità. Da maggio di quest'anno persone con difficoltà di apprendimento si fanno portavoce delle loro esigenze, con interventi nelle aziende altoatesine. (Würth, ad es.). Mettono in risalto le loro potenzialità, i loro problemi e le difficoltà che riscontrano lavorando con persone c.d. "normali". L'autodeterminazione è il tema centrale del gruppo People First, che in Alto Adige conta 60 membri. Il grado dell'autodeterminazione spazia dalle piccole decisioni, come la scelta dei vestiti e dei cibi, alle grandi domande come la casa, il lavoro, il tempo libero. Corsi di formazione continua, giornate informative, opuscoli scritti in un linguaggio semplice mirano ad un unico obiettivo: cambiare l'atteggiamento verso persone con disabilità.



---

### **Bioethik für Behinderte. Gemeinsames soziales Europa**

Seit 15 Jahren bereits finden zwischen Lebenshilfe Südtirol, Lebenshilfe Deutschland, Lebenshilfe Österreich und Insieme Schweiz im Rotationsprinzip jährliche Treffen statt, bei denen Themen diskutiert, Grundaussagen verfasst und Maßnahmen gesetzt werden. Beim diesjährigen Treffen vom 16.-18. Juni 2005 in Bozen wurde der Schwerpunkt auf die 2003 verfassten "Ethischen Grundaussagen" gelegt. Bioethik, Biomedizin und damit einhergehende aktuelle Themen wie Pränatalmedizin und Präimplantationsdiagnostik betreffen alle Bevölkerungsschichten unterschiedlicher Nationen - auch Menschen mit Behinderung und ihre Angehörigen. „Menschen mit Behinderung werden bedroht, wenn durch die Anwendung der neuen Biotechnologien direkt oder indirekt zum Ausdruck gebracht wird, dass Menschen mit Behinderung ein geringeres Lebensrecht haben als Nichtbehinderte. Zudem hat Suche nach ethischen Schranken und Richtlinien der Humangenetik auch nationale Grenzen zu überwinden“, sagte Wolfgang Obwexer, Direktor der Lebenshilfe. „Mit unseren «Ethischen Grundaussagen» wollen wir, die Verbände aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und aus Südtirol, gemeinsam erarbeitete Positionen benennen und in die internationale Öffentlichkeit tragen“, bekräftigten Bernhard Conrads, Geschäftsführer Lebenshilfe Deutschland und Univ. Prof. Germain Weber, Präsident der Lebenshilfe Österreich. Im Falle der Biomedizin beschränken sich die Grundaussagen auf Menschen mit geistiger Behinderung und ihre Angehörigen. Ziel dieses Papiers und aller Maßnahmen in den unterschiedlichsten Bereichen ist, die Selbstbestimmung und die Integration von Menschen mit einer geistigen Behinderung zu fördern. Damit verbunden sei ein Menschenbild, das sich an den Grundprinzipien der Menschenwürde, der Autonomie, der Gleichberechtigung und der Solidarität orientiert. Behinderte Menschen hätten dieselben Grundrechte auf Freiheit, Unversehrtheit und Teilhabe an der Gesellschaft. Und das nicht nur wenn Bioethik Thema ist, sondern in allen Belangen gesellschaftlichen Lebens.



---

### **Bioetica e disabilità. Un'unione sociale per l'Europa**

Sono ormai 15 anni che si svolgono incontri annuali, organizzati a rotazione, tra Lebenshilfe Alto Adige, Lebenshilfe Germania e Austria e Insieme Svizzera, nel corso dei quali si discutono vari temi, si redigono dichiarazioni di intenti e vengono presentati progetti di legge. Il traguardo è quello di realizzare una piattaforma operativa comune che si occupi permanentemente delle tematiche legate alla disabilità, in rappresentanza delle 650.000 persone con disabilità e degli oltre 200.000 soci dei paesi membri. L'incontro 2005 si è tenuto a Bolzano dal 16 al 18 giugno e il punto focale del congresso è stato la discussione delle "Dichiarazioni Etiche Fondamentali" redatte nel 2003. La bioetica, la biomedicina e gli altri temi correlati, quali la medicina prenatale e la diagnostica preimpianto, coinvolgono indifferentemente tutti gli strati della popolazione quindi anche le persone con disabilità mentali e le loro famiglie: "Sarebbero i primi ad essere minacciati, se l'applicazione delle nuove biotecnologie, direttamente o indirettamente, generasse l'impressione che le persone con disabilità hanno un diritto alla vita più limitato", spiega Wolfgang Obwexer, direttore della Lebenshilfe Alto Adige e presidente di turno del convegno. "Per mezzo delle "Dichiarazioni Etiche Fondamentali" le associazioni firmatarie di Alto Adige, Germania, Austria e Svizzera, intendono rendere pubbliche a livello internazionale le posizioni elaborate e intraprese comunemente", ribadiscono Bernhard Conrads, amministratore di Lebenshilfe Germania e Germain Weber, professore universitario e presidente di Lebenshilfe Austria. Le "Dichiarazioni Etiche Fondamentali" sui diritti delle persone con disabilità mentali e dei loro familiari si muovono nell'ambito della biomedicina, ma non pretendono di determinarne in assoluto i fondamenti e i limiti. Traguardo di questi documenti e delle misure legislative dei diversi settori è invece quello di sostenere l'autodeterminazione e l'integrazione delle persone con disabilità mentali. In conseguenza di ciò si delinea un'immagine dell'uomo bastata sui principi fondamentali della dignità umana, dall'autonomia, della parità dei diritti e della solidarietà.

---

### **Schweiz: Durchbruch für Assistenzbudget**

Der Schweizer Bundesrat hat grünes Licht gegeben: Am 1. Januar 2006 beginnt der Pilotversuch mit dem Assistenzbudget. 400 Menschen mit Behinderung können teilnehmen. Sie erhalten Geld, um sich Pflege und Betreuung als persönliche Assistenz in den eigenen vier Wänden zu organisieren. Damit ist ein wichtiger Schritt in Richtung selbstbestimmtes Leben eingeleitet. Der Versuch dauert drei Jahre und wird in den Kantonen Basel-Stadt, St. Gallen und Wallis durchgeführt (300 Teilnehmende). Der geplante Pilotversuch basiert auf einer Projekteingabe der Fachstelle Assistenz, Fassis Schweiz. Katharina Kanka, Leiterin der Fassis, hat jahrelang für das Projekt gekämpft. Info: [www.fassis.net/](http://www.fassis.net/)



### **2007 – "Europäisches Jahr der Chancengleichheit für alle"**

Die Europäische Kommission hat 2007 zum "Europäischen Jahr der Chancengleichheit für alle" erklärt. Das Jahr ist Herzstück einer Rahmenstrategie, mit der Diskriminierung wirksam bekämpft, die Vielfalt als positiver Wert vermittelt und Chancengleichheit für alle gefördert werden soll. Weitere Informationen: [http://europa.eu.int/comm/employment\\_social/fundamental\\_rights](http://europa.eu.int/comm/employment_social/fundamental_rights)

### **Österreich: Gleichstellungsgesetz beschlossen**

Der Verfassungsausschuss des österreichischen Nationalrats hat das Behindertengleichstellungsgesetz und die Verankerung der Gebärdensprache in der Verfassung beschlossen. Ersteres bringt im Januar 2006 ein Diskriminierungsverbot für behinderte Menschen im Zuständigkeitsbereich des Bundes (z.B. öffentliche Gebäude). Die Verankerung der Gebärdensprache bewirkt vorerst keine konkreten Änderungen, allerdings soll die entsprechende Gesetzeslage durchforstet werden. Im Artikel 8 der Verfassung heißt es künftig: "Die Österreichische Gebärdensprache ist als eigenständige Sprache anerkannt." Eine automatische Verankerung der Gebärdensprache als Amtssprache bedeutet dies allerdings ebenso wenig, wie die Zulassung als Unterrichtssprache. Zentraler Punkt des Behindertengleichstellungsgesetzes ist ein Diskriminierungsverbot, das auch für nahe Angehörige gilt, die Behinderte betreuen. Es umfasst mittelbare und unmittelbare Diskriminierungen sowie Belästigungen. Auch bauliche Barrieren stellen demnach Diskriminierungen dar und müssen beseitigt werden, wenn dies keine unverhältnismäßig hohe Belastung bedeutet. Bestehende bauliche Barrieren (auch in öffentlichen Verkehrsmitteln) müssen aber erst bis spätestens 2015 beseitigt werden. Bei Verletzung des Diskriminierungsverbotes sind Entschädigungszahlungen vorgesehen. Geklagt werden kann allerdings erst, wenn ein Schlichtungsverfahren drei Monate ohne Ergebnis bleibt. Das Gesetz tritt mit 1. Januar 2006 in Kraft.

### **Mit rabenschwarzem Humor: Lachen über Behinderte erlaubt**

Witze über Behinderte zu machen ist verboten. Eigentlich. Zwei Schweizer, der Illustrator Jupe Haegler und der Werbetexter Reto Meienberg setzen sich über das Tabu hinweg. Beide Männer haben Multiple Sklerose und sitzen wegen stetig zunehmenden Behinderungen im Rollstuhl. Beide tun sich schwer mit ihrer Krankheit. „Wenn man schon nichts gegen MS tun kann, kann man ihr wenigstens mit Spott begegnen“, sagen Meienberg und Haegler. Das Resultat ist ein soeben erschienenes Buch mit dem Titel «Behinderte sind auch nur Menschen» mit Cartoons über Kranke, Blinde oder Beinamputierte. Lange Zeit blieb die Suche nach einem Verleger erfolglos. Jetzt sind die provokativen Zeichnungen und Texte aber in Buchform erschienen. Der Verlag, hofft, dass das provokative Buch dazu beiträgt, das Verhältnis zwischen Behinderten und Nichtbehinderten zu entkrampfen: „Behinderte sind Menschen wie wir alle.“

### **Projekt Kid Swing: Golf für kranke und behinderte Kinder**

In Deutschland soll mit dem Projekt Kid Swing der Golfsport als Therapie für kranke und behinderte Kinder eingesetzt werden. Es ist geplant, Trainingszentren für behinderte Kinder in bestehende Golfclubs im ganzen Land zu integrieren. Bekannte Persönlichkeiten wie Franz Beckenbauer, Michael Stich und Axel Schulz unterstützen das Projekt. Anthony Netto, selbst Rollstuhlfahrer und Bundestrainer der behinderten Golfer und Initiator von Kid Swing: "Mit der Verbindung von Therapie und Sport können wir sehr viel erreichen". Kid Swing Trainingszentren gibt es bereits in vielen Städten. Der Umgang mit Schläger und Golfball sei eine ideale Möglichkeit, Spiel und Training zu verbinden, so Anthony Netto. Mehr unter: <http://www.dkhd.de>

### **Interessante Ferienangebote für Menschen mit Behinderung**

Wir weisen an dieser Stelle darauf hin, dass in der Sozialberatung von independent L. Beratung zu barrierefreien Reisen geboten wird. Gute Kontakte pflegen wir zu Mobility International Schweiz (MIS) einer Reisefachstelle für Menschen mit Behinderung. Deren Hauptaufgabe ist die Sammlung weltweiter barrierefreier Reiseinformationen und deren Weitergabe an alle Interessenten. Reise-, Städte- und Regionenführer weltweit für alle Behinderungsarten: die gesammelten Informationen und Broschüren sind im Internet unter [www.mis-infothek.ch](http://www.mis-infothek.ch) abrufbar und können online bestellt werden. Die Datenbank wird laufend aktualisiert und weist inzwischen über 1300 Links, Broschüren, Reiseführer auf. Info: Tel. + 41 062 2068835, [www.mis-ch.ch](http://www.mis-ch.ch)



## HILFSMITTEL – AUSILI

### SONDERTASTATUREN

Um einer motorisch beeinträchtigten Person die Nutzung eines Computers zu ermöglichen, wurden verschiedene Eingabehilfen und Sondertastaturen entwickelt. Die Adaptierung der Tastaturen hängt immer von der Art der Behinderung, sowie von den verschiedenen persönlichen Bedürfnissen ab.

### TASTIERE SPECIALI

Per garantire ad una persona con una disabilità motoria l'uso del pc, sono state create diverse tastiere o emulatori. L'adattamento delle tastiere dipende sempre dal tipo di disabilità e dai diversi bisogni individuali.

### GROSSFELDTASTATUREN – TASTIERE ESPANSE

Zielgruppe: Menschen mit motorischen Störungen, Spastiker, Atethotiker und Kopfschreiber benötigen Tastaturen mit großen und weit auseinandeliiegenden Tasten, um Fehlanschlüge zu vermeiden. Durch vergrößerte Tasten bzw. durch einen größeren Tastenabstand können Fehlbedienungen (z.B. unbeabsichtigtes Drücken von zwei Tasten auf einmal) vermieden werden (durch sog. Distanzplatten). Großfeldtastaturen eignen sich unter Umständen, bei nicht koordinierbaren Armbewegungen, auch zur Steuerung mit den Zehen. Bei manchen Modellen sind die Tasten leicht bogenförmig angeordnet, um den Bewegungsradius zu entsprechen, und manche Tasten sind frei programmierbar.



Personen destinatarie: Personen con disturbi motori, spastici, atetosici, o chi scrive con il capo, hanno bisogno di tastiere con tasti grandi e distanziati, per ridurre al minimo gli errori di battitura o di comandi erronei (i cosiddetti scudi inoltre ci aiutano a non battere su due tasti contemporaneamente). Le tastiere espanse possono anche essere usate, da chi scrive con i piedi. In alcuni modelli i tasti sono ordinati a forma di arco, per agevolare i movimenti; alcuni tasti sono programmabili.

In der nächsten Ausgabe / nel prossimo numero

### KLEINTASTATUREN – TASTIERE RIDOTTE